



CHAPITRE 12

Loi concernant l'exécutif

[Sanctionnée le 24 mars 1961]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R., c. 7, a. 5, remp. **1.** L'article 5 de la Loi de l'exécutif (Statuts refondus, 1941, chapitre 7), modifié par l'article 5 de la loi 6 George VI, chapitre 55, par l'article 1 de la loi 7 George VI, chapitre 39, par l'article 2 de la loi 10 George VI, chapitre 22, par l'article 2 de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 16, par l'article 1 de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 39, par l'article 2 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 27, par l'article 2 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 28, et par l'article 1 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 36, est remplacé par le suivant:

Porte-feuilles.

"5. Le lieutenant-gouverneur peut nommer, sous le grand sceau de la Province, au nombre des membres qui composent le Conseil exécutif, les fonctionnaires suivants qui restent en office durant bon plaisir, savoir:

1° Un premier ministre qui est, de droit, président du conseil;

2° Un ministre chargé de l'administration de la justice, désigné sous le nom de procureur général;

3° Un ministre investi des pouvoirs définis par la Loi du secrétariat (chap. 57) et désigné sous le nom de secrétaire de la province;

CHAPTER 12

An Act respecting the executive power

[Assented to 24th March 1961]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Section 5 of the Executive Power Act (Revised Statutes, 1941, chapter 7), amended by section 5 of the act 6 George VI, chapter 55, by section 1 of the act 7 George VI, chapter 39, by section 2 of the act 10 George VI, chapter 22, by section 2 of the act 1-2 Elizabeth II, chapter 16, by section 1 of the act 1-2 Elizabeth II, chapter 39, by section 2 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 27, by section 2 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 28, and by section 1 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 36, is replaced by the following:

"5. The Lieutenant-Governor may appoint, under the Great Seal, from among the members of the Executive Council, the following officials, who shall remain in office during pleasure:

1. A Prime Minister who shall, *ex-officio*, be president of the Council;

2. A minister charged with the administration of justice, called the Attorney-General;

3. A Minister with the attributions mentioned in the Provincial Secretary's Department Act (Chap. 57), called the Provincial Secretary;

Port-folios.

- 4° Un ministre des affaires fédérales-provinciales;
 5° Un ministre des affaires culturelles;
 6° Un ministre des finances;
 7° Un ministre du revenu;
 8° Un ministre des richesses naturelles;
 9° Un ministre des terres et forêts;
 10° Un ministre de l'agriculture et de la colonisation;
 11° Un ministre de la voirie;
 12° Un ministre des travaux publics;
 13° Un ministre du travail;
 14° Un ministre de la santé;
 15° Un ministre des affaires municipales;
 16° Un ministre de la chasse et des pêcheries;
 17° Un ministre de l'industrie et du commerce;
 18° Un ministre de la famille et du bien-être social;
 19° Un ministre des transports et communications;
 20° Un ministre de la jeunesse."

S.R., c. 7,
a. 8, am.

2. L'article 8 de ladite loi est modifié en insérant après le paragraphe 1, le suivant:

Vice-président du Conseil.

"1a. Tout membre du Conseil exécutif peut être nommé, par arrêté en conseil, vice-président du Conseil exécutif et chargé, à ce titre, d'exercer les fonctions et pouvoirs du président du conseil lorsque ce dernier est absent de la capitale."

S.R.,
c. 43,
remp.

3. La Loi des départements (Statuts refondus, 1941, chapitre 43), modifiée par les lois 6 George VI, chapitre 55, 7 George VI, chapitre 39, 8 George VI, chapitre 32, 9 George VI, chapitre 32, 10 George VI, chapitre 22, 1-2 Elizabeth II, chapitre 16, 7-8 Elizabeth II, chapitres 27, 28 et 36, est remplacée par ce qui suit:

"LOI ÉTABLISSANT LES MINISTÈRES DU GOUVERNEMENT

Titre abrégé.

"1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi des ministères*.

Ministères.

"2. Pour l'administration des affaires de la province, les ministères suivants sont constitués:

4. A Minister of Federal-Provincial Affairs;
 5. A Minister of Cultural Affairs;
 6. A Minister of Finance;
 7. A Minister of Revenue;
 8. A Minister of Natural Resources;
 9. A Minister of Lands and Forests;
 10. A Minister of Agriculture and Colonization;
 11. A Minister of Roads;
 12. A Minister of Public Works;
 13. A Minister of Labour;
 14. A Minister of Health;
 15. A Minister of Municipal Affairs;
 16. A Minister of Game and Fisheries;
 17. A Minister of Industry and Commerce;
 18. A Minister of Family and Social Welfare;
 19. A Minister of Transportation and Communications;
 20. A Minister of Youth."

2. Section 8 of the said act is amended by inserting, after subsection 1, the following subsection: R.S., c. 7
s. 8, am.

"1a. Any member of the Executive Council may, by order-in-council, be appointed vice-president of the Executive Council and charged, as such, with the duties and powers of the president of the Council when the latter is absent from the capital." Vice-president of Council.

3. The Public Department Act (Revised Statutes, 1941, chapter 43), amended by the acts 6 George VI, chapter 55; 7 George VI, chapter 39; 8 George VI, chapter 32; 9 George VI, chapter 32; 10 George VI, chapter 22; 1-2 Elizabeth II, chapter 16, and 7-8 Elizabeth II, chapters 27, 28 and 36, is replaced by the following: R.S., c. 43, replaced.

"AN ACT RESPECTING THE GOVERNMENT DEPARTMENTS

"1. This act may be cited as the *Government Departments Act*. Short title.

"2. The following departments are constituted for the administration of the affairs of the Province: Department-ments.

1° Le ministère du conseil exécutif, dirigé par le premier ministre;

2° Le ministère du procureur général, dirigé par ce ministre;

3° Le secrétariat de la province, dirigé par le secrétaire de la province;

4° Le ministère des affaires fédérales-provinciales, dirigé par le ministre des affaires fédérales-provinciales;

5° Le ministère des affaires culturelles, dirigé par le ministre des affaires culturelles;

6° Le ministère des finances, dirigé par le ministre des finances;

7° Le ministère du revenu, dirigé par le ministre du revenu;

8° Le ministère des richesses naturelles, dirigé par le ministre des richesses naturelles;

9° Le ministère des terres et forêts, dirigé par le ministre des terres et forêts;

10° Le ministère de la colonisation, dirigé par le ministre de l'agriculture et de la colonisation;

11° Le ministère de l'agriculture, dirigé par le ministre de l'agriculture et de la colonisation;

12° Le ministère de la voirie, dirigé par le ministre de la voirie;

13° Le ministère des travaux publics, dirigé par le ministre des travaux publics;

14° Le ministère du travail, dirigé par le ministre du travail;

15° Le ministère de la santé, dirigé par le ministre de la santé;

16° Le ministère des affaires municipales, dirigé par le ministre des affaires municipales;

17° Le ministère de la chasse, dirigé par le ministre de la chasse et des pêcheries;

18° Le ministère des pêcheries, dirigé par le ministre de la chasse et des pêcheries;

19° Le ministère de l'industrie et du commerce, dirigé par le ministre de l'industrie et du commerce;

20° Le ministère de la famille et du bien-être social, dirigé par le ministre de la famille et du bien-être social;

21° Le ministère des transports et communications, dirigé par le ministre des

1. The Department of the Executive Council, presided over by the Prime Minister;

2. The Department of the Attorney-General, presided over by him;

3. The Department of the Provincial Secretary presided over by him;

4. The Department of Federal-Provincial Affairs, presided over by the Minister of Federal-Provincial Affairs;

5. The Department of Cultural Affairs, presided over by the Minister of Cultural Affairs;

6. The Department of Finance, presided over by the Minister of Finance;

7. The Department of Revenue, presided over by the Minister of Revenue;

8. The Department of Natural Resources, presided over by the Minister of Natural Resources;

9. The Department of Lands and Forests, presided over by the Minister of Lands and Forests;

10. The Department of Colonization, presided over by the Minister of Agriculture and Colonization;

11. The Department of Agriculture, presided over by the Minister of Agriculture and Colonization;

12. The Roads Department, presided over by the Minister of Roads;

13. The Department of Public Works, presided over by the Minister of Public Works;

14. The Department of Labour, presided over by the Minister of Labour;

15. The Department of Health, presided over by the Minister of Health;

16. The Department of Municipal Affairs, presided over by the Minister of Municipal Affairs;

17. The Department of Game, presided over by the Minister of Game and Fisheries;

18. The Department of Fisheries, presided over by the Minister of Game and Fisheries;

19. The Department of Industry and Commerce, presided over by the Minister of Industry and Commerce;

20. The Department of Family and Social Welfare, presided over by the Minister of Family and Social Welfare;

21. The Department of Transportation and Communications, presided over by

transports et communications;

22° Le ministère de la jeunesse, dirigé par le ministre de la jeunesse.

Département de l'instruction publique.

Le département de l'instruction publique relève du ministre de la jeunesse, mais la direction administrative en est confiée au surintendant de l'instruction publique. Pour les fins de toute loi généralement applicable aux ministères du gouvernement provincial ce département est compris dans le sens du mot "ministère".

Interprétation.

4. Dans toute loi ou proclamation, tout arrêté en conseil, contrat ou document, le mot "département" employé dans la version française pour désigner l'ensemble, l'un ou plusieurs des ministères énumérés à l'article 2 de la Loi des ministères décrétée par l'article 3 ci-dessus, est remplacé par le mot "ministère", tandis que l'expression "département du secrétaire de la province" est remplacé par "secrétariat de la province".

Idem.

5. Dans la version anglaise de toute loi ou proclamation, de tout arrêté en conseil, contrat ou document, les mots "Minister of Trade and Commerce" signifient "Minister of Industry and Commerce", les mots "Deputy Minister of Trade and Commerce" signifient "Deputy Minister of Industry and Commerce" et les mots "Department of Trade and Commerce" signifient "Department of Industry and Commerce".

S.R., cc. 59, 59A; 1946, c. 21; 1949, c. 26, am.

6. La Loi de l'instruction publique (Statuts refondus, 1941, chapitre 59), la Loi des écoles d'architecture et des beaux-arts (Statuts refondus, 1941, chapitre 59A, décrété par l'article 1 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 44), la Loi pour assurer le progrès de l'éducation (10 George VI, chapitre 21) et la Loi concernant les corporations municipales et scolaires et leurs employés (13 George VI, chapitre 26), sont modifiées, en remplaçant partout où ils s'y trouvent les mots "secrétaire de la province" par les mots "ministre de la jeunesse".

Idem.

7. Dans tout arrêté en conseil, proclamation, contrat ou document relatif

the Minister of Transportation and Communications;

22. The Department of Youth, presided over by the Minister of Youth.

The Department of Education is under the Minister of Youth, but its administrative direction is entrusted to the Superintendent of Education. For the purposes of any act applicable generally to the departments of the Provincial Government, this department shall be regarded in the sense of the French word "ministère".

Department of Education.

Interpretation.

4. In any act or proclamation, order-in-council, contract or document, the word "département" used in the French version to designate one or more of the departments (ministères) enumerated in section 2 of the Government Departments Act, enacted by the foregoing section 3, is replaced by the word "ministère" and the expression "département du secrétaire de la province" is replaced by "secrétariat de la province".

Idem.

5. In the English version of any act or proclamation, order-in-council, contract or document, the words "Minister of Trade and Commerce" mean "Minister of Industry and Commerce", the words "Deputy Minister of Trade and Commerce" mean "Deputy Minister of Industry and Commerce" and the words "Department of Trade and Commerce" mean "Department of Industry and Commerce".

6. The Education Act (Revised Statutes, 1941, chapter 59), the Architecture and Fine Arts Schools Act (Revised Statutes, 1941, chapter 59A, enacted by section 1 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 44), the Act to insure the progress of education (10 George VI, chapter 21) and the Act respecting municipal and school corporations and their employees (13 George VI, chapter 26), are amended by replacing the words "Provincial Secretary", wherever they occur, by the words "Minister of Youth".

R.S., cc. 59, 59A; 1946, c. 21; 1949, c. 26, am.

Idem.

7. In any order-in-council, proclamation, contract or document relating to

aux matières visées à l'article 6, l'expression "secrétaire de la province" désigne le ministre de la jeunesse.

the matters contemplated in section 6, the expression "Provincial Secretary" designates the Minister of Youth.

Change-
ment de
nom.

8. Le nom du ministre ayant la direction des ministères de la colonisation et de l'agriculture est changé en celui de "ministre de l'agriculture et de la colonisation." En conséquence, dans toute loi ou proclamation, tout arrêté en conseil, contrat ou document, les expressions "ministre de la colonisation" et "ministre de l'agriculture" désignent le ministre de l'agriculture et de la colonisation.

8. The name of the minister presiding over the Department of Colonization and the Department of Agriculture is changed to that of the "Minister of Agriculture and Colonization". Accordingly, in any act, proclamation, order-in-council, contract or document, the expressions "Minister of Colonization" and "Minister of Agriculture" designate the Minister of Agriculture and Colonization. Name changed.

Idem.

9. Le nom du ministre ayant la direction du ministère de la chasse et du ministère des pêcheries est changé en celui de "ministre de la chasse et des pêcheries". En conséquence, dans toute loi ou proclamation, tout arrêté en conseil, contrat ou document, l'expression "ministre des pêcheries et de la chasse" désigne le ministre de la chasse et des pêcheries.

9. The name of the minister presiding over the Department of Game and the Department of Fisheries is changed to that of the "Minister of Game and Fisheries". Accordingly, in any act, proclamation, order-in-council, contract or document, the expression "Minister of Fish and Game" designates the Minister of Game and Fisheries. Idem.

Effet
rétro-
actif.

10. Les articles 2, 6 et 7 de la présente loi ont effet à compter du 6 juillet 1960.

10. Sections 2, 6 and 7 of this act shall have effect from the 6th of July 1960. Retro-active effect.

Entrée en
vigueur.

11. Sous réserve des dispositions de l'article précédent, la présente loi entrera en vigueur le 1er avril 1961.

11. Subject to the provisions of the preceding section, this act shall come into force on the 1st of April 1961. Coming into force.